

マイン・ルイーン ・ わが破滅

わが破滅、それはひとまず
生えてきたものだ
俺を乗せて埋め込む
波の如く
わが破滅は自分を引っ張っていくもの
繰り返しを原則として
崩壊
落下
実験
雷鳴
わが破滅は聖所
記憶と窃盗
それは喜びと脆さと
あやふやから生まれてきた
わが破滅は無理解
殉教者でなく、喜劇者だけ
冷静と距離をまもって
自分に月桂冠を与える

俺はお前たちの仲間ではないから
わが破滅が自分の領域である
他のすべてが噴霧するとき
わが破滅は自分に残るすべてだ

わが破滅、それこそ目的であり
お気に入りの役柄だ
わが破滅は自分の勝利
敏感さと無分別
解放
豪華
これからずっと残り
自分の歌を書きだす
深淵の夜より穏やかである

俺はお前たちの仲間にはすぎないから
わが破滅が自分の領域である
他のすべてが麻痺するとき
わが破滅は自分に残るすべてだ

わが破滅はひきつづき

MEIN RUIN ・ WAGA HAMETSU

MEIN RUIN das ist zunächst
Etwas das gewachsen ist
Wie eine Welle die mich trägt
Und mich dann unter sich begräbt
Mein Ruin ist was mich zieht
Wiederholung als Prinzip
Ein Zusammenbruch
Ein Fall
Ein Versuch
Ein Donnerhall
Mein Ruin ist Heiligtum
Diebstahl und Erinnerung
Geboren aus Unsicherheit
Freude und Zerbrechlichkeit
Mein Ruin ist Unverstand
Kein Märtyrer Nur Komödiant
Nur aus Kälte und Distanz
Verleih ich mir den Lorbeerkranz

Mein Ruin ist mein Bereich
Denn ich bin nicht einer von euch
Mein Ruin ist was mir bleibt
Wenn alles andere sich zerstäubt

Mein Ruin das ist mein Ziel
Die Lieblingsrolle die ich spiel
Mein Ruin ist mein Triumph
Empfindlichkeit und Unvernunft
Eine Befreiung
Eine Pracht
Sanfter als die tiefste Nacht
Die ab jetzt für immer bleibt
Und ihre eigenen Lieder schreibt

Mein Ruin ist mein Bereich
Denn ich bin nur einer von euch
Mein Ruin ist was mir bleibt
Wenn alles andere sich betäubt

Mein Ruin ist weiterhin

意味のない作業である
けっして悔やまないこと
孤独
わが破滅は言葉にすぎない
嘆きとふかい悩みと
苦しみの
敵に対しての臆病である
俺の最大な喜びは
深い赤色だ

俺はお前たちの間の仲間だから
わが破滅が自分の領域である
他のすべてが噴霧するとき
わが破滅は自分に残るすべてだ
俺はお前たちのなかの仲間だから
わが破滅が自分の領域である
他のすべてが麻痺するとき
わが破滅は自分に残るすべてだ

わが破滅、それはひとまず
生えてきたものだ
俺を乗せて埋め込む
波の如く

Eine Arbeit ohne Sinn
Etwas das man nie bereut
Eine Abgeschlossenheit
Mein Ruin ist nur verbal
Feigheit vor dem Feind
Der Qual
Der Trauer und der tiefen Not
Mein größtes Glück
Ein tiefes Rot

Mein Ruin ist mein Bereich
Denn ich bin einer unter euch
Mein Ruin ist was mir bleibt
Wenn alles andere sich zerstäubt
Mein Ruin ist mein Bereich
Denn ich bin einer unter euch
Mein Ruin ist was mir bleibt
Wenn alles andere sich betäubt

Mein Ruin das ist zunächst
Etwas das gewachsen ist
Wie eine Welle die mich trägt
Und mich dann unter sich begräbt

カピトゥラツィオーン ・ 降伏

そして君がもうすぐ
落下しそうなときに
そして「Fuck it all」
と思ったときに
そしてどう進めばいいかが
分からないときに
降伏

そして全部がむかつく
と思ったときに
そして今の自分にまったく
満足出来ないときに
誰も決して自分のことを理解できない
と確信したときに
降伏

そして君が悲しく
孤独で一人ぼっちであるときに
世界が眠りに沈んだら
決して悔やまないだろう
「Fuck it all
どう進めばいいか」と思ったときに
降伏

木の鳥たちは
降伏する
穴の狐たちは
降伏する
柵囲みの狼たちは
降伏する
円舞台のスターたちは
降伏する
愛を探す人は皆
降伏せねばならない
愛を見つける人は皆
降伏せねばならない
嫉めるものは皆
降伏せねばならない
私たちを支配するものは皆
降伏せねばならない
私たちを憂うつさせるものは皆
降伏せねばならない
皆に呼びかけよう
降伏せねばならない
降伏

KAPITULATION ・ KÔFUKU

Und wenn du kurz davor bist
Kurz vor dem Fall
Und wenn du denkst
Fuck it all
Und wenn du nicht weißt
Wie soll es weitergehen
KAPITULATION

Und wenn du denkst
Alles ist zum speien
Und so wie du jetzt bist
Willst du überhaupt nicht sein
Wenn du dir sicher bist
Niemand kann dich je verstehen
KAPITULATION

Und wenn du traurig bist
Und einsam und allein
Wenn die Welt in Schlaf versunken ist
Du wirst es nie bereuen
Wenn du denkst: Fuck it all
Wie soll es weitergehen
KAPITULATION

Die Vögel im Baum
Sie kapitulieren
Die Füchse im Bau
Sie kapitulieren
Die Wölfe im Gehege
Sie kapitulieren
Die Stars in der Manege
Sie kapitulieren
Alle die die Liebe suchen
Sie müssen kapitulieren
Alle die die Liebe finden
Sie müssen kapitulieren
Alle die disziplinieren
Sie müssen kapitulieren
Alle die uns kontrollieren
Sie müssen kapitulieren
Alle die uns deprimieren
Sie müssen kapitulieren
Lasst uns an alle appellieren
Wir müssen kapitulieren
KAPITULATION

アウス・マイナ・フェストゥング・わが
要塞から

わが要塞から
僕は外をながめる
内に戻った
けれどわが家には居ない
この執筆と
幽霊の部屋に
僕はきっと
いつまでも泊まるわけではない
僕は小さくない
決して「いいえ」と言わないで
いつも「はい」と言いなさい
いつも「はい」と言いなさい

朝早くに
僕は外へ出た
草は
新露で
濡れていた
僕は見詰めて
幸せに満ちていた
驚きだよ、だって
すべてがぴったり合うのさ

事実、僕は
旅行なんてしていなかった
調書が
証明するとおり
僕の望みは
命令だ
僕を苦しませるのは
苦しみだ
僕は小さくない
決して「いいえ」と言わないで
昏睡状態
だけど立っている

朝早くに
僕は外へ出た
草は
新露で
濡れていた
僕は見詰めて
幸せに満ちていた
驚きだよ、だって
すべてがぴったり合うのさ

AUS MEINER FESTUNG · WAGA
YŌSAI KARA

Aus meiner Festung
Seh' ich nach draußen
Wieder daheim
Doch nicht zu Hause
Ich bleibe sicher
Nicht für immer
Hier im Schreib-
Und Geisterzimmer
Ich bin nicht klein
Sag niemals Nein
Sag immer Ja
Sag immer Ja

MORGENS FRÜH
LIEF ICH HINAUS
DAS GRAS WAR
FEUCHT VOM
FRISCHEN TAU
ICH SCHAUTE UND
WAR VOLLER GLÜCK
VERRÜCKT, DENN
ALLES STIMMT GENAU

In Wahrheit war ich
Nie verreist
Wie das Protokoll
Beweist
Meine Wünsche
Sind Befehle
Es sind die Qualen
Die mich quälen
Ich bin nicht klein
Sag niemals nein
Komatös
Doch auf den Beinen

MORGENS FRÜH
LIEF ICH HINAUS
DAS GRAS WAR
FEUCHT VOM
FRISCHEN TAU
ICH SCHAUTE UND
WAR VOLLER GLÜCK
VERRÜCKT, DENN
ALLES STIMMT GENAU

わが要塞から
僕は外をながめる
皆 ともに来なさい
わが家の方に
皆 ともに来なさい
皆 ここへ来なさい
皆 同時に
数はあるほどあれば多いから
皆 ともに来なさい
扉の中へ
そして僕を
自分一人だけにさせないで
皆 ともに来なさい
拍手を注いで
僕はスター
こっから出してくれ
わが要塞から
わが要塞から
わが要塞から
わが要塞から

(こういう風に
考え出した
日はまだ
ほとんど夜だった)

Aus meiner Festung
Seh' ich nach draußen
Kommt alle mit
Zu mir nach Hause
Kommt alle mit
Kommt alle her
Alle zugleich
Denn mehr ist mehr
Kommt alle mit
Zur Tür hinein
Und lasst mich nicht
Mit mir allein
Kommt alle mit
Spendet Applaus
Ich bin ein Star
Holt mich hier raus
Aus meiner Festung
Aus meiner Festung
Aus meiner Festung
Aus meiner Festung

(SO HAB ICHS MIR
AUSGEDACHT
DER TAG WAR
FAST NOCH NACHT)

フェアシュヴェア・ディヒ・ゲゲン・ディヒ・
己に共謀せよ

己に共謀せよ
そうすると痛みが和らげる
幸せであれ、君は一人だから—
そして野性の心に
近づくのだろう

己に共謀せよ
そうすると傷口が開く
不審に思わないで、君は良く分かっている—
この戦争ではペテンが全部
許されている

出来ることを見せなくてもいい
考えていることを言うてはいけない
感じていることを知られるべきではない
このすべてを贈り物として受けなさい

己に共謀せよ
君は夜なびかれているから
敵がは自ら降服する
ベッドの下に薔薇葉が
置かれてある

己に共謀せよ
そうすると痛みが和らげる
幸せであれ、目を閉じて
君みたいに
感じるのは誰一人もない

出来ることを見せなくてもいい
考えていることを言うてはいけない
感じていることを知られるべきではない
このすべてを贈り物として受けなさい

出来ることを見せなくてもいい
考えていることを言うてはいけない
苦しませる罪悪感がない
導く未知の力がない

VERSCHWÖR DICH GEGEN DICH ·
ONORE NI KYŌBO SEYO

Verschwör Dich gegen Dich
Und deine Schmerzen lindern sich
Sei glücklich, denn Du bist allein
Und nah dem wilden Herzen
Wirst du sein

Verschwör Dich gegen Dich
Und Deine Wunden öffnen sich
Wundere Dich nicht, Du weißt genau
In diesem Krieg sind alle Tricks
Erlaubt

Du musst nicht zeigen, was Du kannst
Du darfst nicht sagen, was Du denkst
Man soll nicht wissen, wie Du fühlst
Nimm all dies als Dein Geschenk

Verschwör Dich gegen Dich
Die Gegner sie ergeben sich
Von selbst, denn Du bist nachtumweht
Unter Dein Bett hat man ein Rosenblatt
Gelegt

Verschwör Dich gegen Dich
Und Deine Schmerzen lindern sich
Sei glücklich, mach die Augen zu
Niemand, der empfinden wird
Wie Du

Du musst nicht zeigen, was Du kannst
Du darfst nicht sagen, was Du denkst
Man soll nicht wissen, wie Du fühlst
Nimm all dies als Dein Geschenk

Du musst nicht zeigen, was Du kannst
Du darfst nicht sagen, was Du denkst
Kein Gewissen, das Dich quält
Keine fremde Macht, die lenkt

ヴィア・ズイントゥ・フィーレ・我らは
大勢

我らは大勢
一人ひとりも
我らは大勢
どの秘めた願望も

我らは大勢
そしてレギオンと申す
我らは大勢
事典まるごとである

我らは大勢
オルゴンエネルギーのようである
我らは大勢
狂った妄想である

俺に起こるかもしれない
俺は知っている、知っている、知っている
君に起こるかもしれない
君は知っている、知っている、知っている

我らは大勢
互いはなにともし結ばれていない
我らは大勢
君と俺にとって無用である

我らは大勢
枯れない雑草である
我らは大勢
軽犯罪において

我らに起こるかもしれない
俺は知っている、知っている、知っている
こうやってここで暮すかもしれない
君は知っている、知っている、知っている
我らは触れ合うかもしれない
今すぐ、今すぐ、今すぐ
我らは静かに咲きだすかもしれない
今すぐ、今すぐ、今すぐ

我らは大勢である
そして互いに永遠に他人
我らは大勢である
だれもが知っている情勢
いい助言みたいのもの—
「我」と言った者はまだ何も言ってない

WIR SIND VIELE · WARERA WA
ÔZEI

Wir sind viele
Jeder einzelne von uns
Wir sind viele
Jeder geheime Wunsch

Wir sind viele
Unser Name ist Legion
Wir sind viele
Ein ganzes Lexikon

Wir sind viele
Wir sind wie Orgon-Energie
Wir sind viele
Eine verrückte Phantasie

Das könnte mir passieren
Ich weiß, ich weiß, ich weiß
Das könnte dir passieren
Du weißt, du weißt, du weißt

Wir sind viele
Uns bindet nichts an nichts
Wir sind viele
Unnütz für dich und mich

Wir sind viele
Unkraut, das nicht vergeht
Wir sind viele
In der Kleinkriminalität

Das könnte uns passieren
Ich weiß, ich weiß, ich weiß
So könnten wir leben hier
Du weißt, du weißt, du weißt
Wir könnten uns berühren
Jetzt gleich, jetzt gleich, jetzt gleich
Wir könnten still erblühen
Jetzt gleich, jetzt gleich, jetzt gleich

Wir sind viele
Und uns einander ewig fremd
Wir sind viele
Zustände, die jeder kennt
So etwas wie ein guter Rat
Wer "Ich" sagt hat noch nichts gesagt

同時に一万の幾物
互いにシルシ
植物、動物、ミネラル
わが魂は矢と稲妻と空間
互いのことをほとんど知らないのに
我らは盲に聾で啞である
はかならぬ出鱈目と腫れもの
我らの中、周り、周りの周りに
我らはもうろうとして成る世界
絶えざる回る風
みずから歌いだす歌
人間であることを忘れかけているから

我らは大勢
我らは大勢
我らは大勢
我らは大勢

ひとりひとりも
我らは大勢
どの秘めた願望も

10.000 Dinge auf einmal
Uns gegenseitig ein Fanal
Pflanze, Tier und Mineral
Unsere Seele Pfeil und Blitz und Raum
Dabei kennen wir uns kaum
Wir sind blind und taub und stumm
Nichts als Quatsch und Wucherung
In uns, um uns, um uns herum
Wir sind die Welt, die dumpf entsteht
Der Wind, der sich beständig dreht
Das Lied, das sich von selber singt
Weil wir vergessen, dass wir Menschen sind

WIR SIND VIELE
WIR SIND VIELE
WIR SIND VIELE
WIR SIND VIELE

Jeder einzelne von uns
Wir sind viele
Jeder geheime Wunsch

ハーミニー・イストゥ・アイネ・
シュトラテギー・調和は戦略である

どうする
どこへ向かうべきかを
またしても分からなかったときに
私たちは何時間もかけて並木路を
歩き回り、そして最後に
ある河にたどり着ついた
今まで来たこともない所へ
その流れに導かれた
少なくともそう感じた
軽いめまいの気持ちで
カササギの近所に
高延びる草に寝そべった
それより遠くへ来たことはなかった

調和は戦略である
調和は戦略である
調和は戦略である

どうする
どこへ向かうべきかを
またしても分からなかったときに
私たちは何時間もかけて並木路を
歩き回り、そして最後に
二つのスピクスが見張っていた
門がある公園にたどり着いた
こうして時間を過した
軽いめまいの気持ちで
ベンチに座った
彼方の手が私の目を閉じ
日が闇へ消え去った

調和は戦略である
調和は戦略である
調和は戦略である

名前を壁に彫るな
名前を手刻むな
私の口許へ手をかざすな

私は訴える
私は訴える
私は訴える

どうする
どこへ向かうべきかを

HARMONIE IST EINE STRATEGIE ·
CHÔWA WA SENRYAKU DE ARU

Als wir wiederum nicht wussten
Was zu tun
Wohin sich wenden
Liefen wir stundenlang umher
Auf den Alleen und am Ende
Kamen wir zu einem Fluss
Dessen Lauf uns dorthin führte
Wo wir noch nicht gewesen sind
Es schien zumindest so
Wir verspürten leichten Schwindel
Legten uns ins hohe Gras
In der Nachbarschaft von Elstern
Weiter waren wir noch nie

Harmonie ist eine Strategie
Harmonie ist eine Strategie
Harmonie ist eine Strategie

Als wir wiederum nicht wussten
Was zu tun
Wohin sich wenden
Liefen wir stundenlang umher
Auf den Alleen und am Ende
Kamen wir zu einem Park
An dessen Tor zwei Sphinxen wachten
So verbrachten wir die Zeit
Mit dem Gefühl von leichtem Schwindel
Setzen wir uns auf eine Bank
Deine Hand schloss meine Augen
Und der Tag verschwand im Dunkeln

Harmonie ist eine Strategie
Harmonie ist eine Strategie
Harmonie ist eine Strategie

Kratz keinen Namen in die Wand
Ritz keine Namen in die Hand
Führ keine Hand an meinen Mund

ICH KLAGE AN
ICH KLAGE AN
ICH KLAGE AN

Als wir wiederum nicht wussten
Was zu tun

またしても分からなかったときに
私たちは何時間もかけて並木路を
歩き回り、そして最後に
街からはるかはなれた
ある広場にたどり着いた
今まで来たこともない所へ
少なくともそう感じた
そして地獄の第一界が
すぐとなりにあった
そしてどの疑いも
どの強迫も
目の前で消え去った
そして天国の扉が
目の前で開かれた
そして知恵のことばが
私たちをどこよりも遠くへ運んだ

調和は戦略である
調和は戦略である
調和は戦略である

Wohin sich wenden
Liefen wir stundenlang umher
Auf den Alleen und am Ende
Kamen wir zu einem Platz
Weit draußen vor der Stadt
Wo wir noch nicht gewesen sind
Es schien zumindest so
Und der erste Kreis der Hölle
War gleich nebenan
Und jeder Zweifel
Jeder Zwang
Verschwand vor unseren Augen
Und die Pforten des Himmels
Öffneten sich vor unseren Augen
Und die Worte der Weisheit
Trugen uns so weit wie nie

Harmonie ist eine Strategie
Harmonie ist eine Strategie
Harmonie ist eine Strategie

イミタツィオーネン・模倣

彼方の模倣が
私のなかにある
彼方の模倣が
私と同盟する
私に触れ、私を伴う
「真の我は生じない」と言い
何も感じず、何も悔やまず
否定する者の顔につばを吐きかける

彼方の良いは私の良い
彼方のきれいは私のきれいな
彼方の真実は私の真実

彼方の模倣が
私のなかで繰り返される
彼方の模倣が
ドアをノックする
そして静かに私に吹き込む
「自分自身でありえなくても良い」
そして静かに私に吹き込む
「君を自分から解放する」

彼方の悪いは私の悪い
彼方の酷いは私の酷いな
彼方の酷いは私の
とても酷いな

「彼方はこれだけ旅をしてきた
ジグザグに時のなかを
とどまる所もなく
ときには夢の中で流されるだけ
ほぼ全世界をとおして
私の側へ来てもらった
ほぼ全世界をとおして
私の側へ来てもらった」

彼方の良いは私の良い
彼方のきれいは私のきれいな
彼方の真実は私の真実
彼方の悪いは私の悪い
彼方の酷いは私の酷いな
彼方の酷いは私の
とても酷いな

IMITATIONEN・MOHÔ

Imitationen von dir
Befinden sich in mir
Imitationen von dir
Verbünden sich mit mir
Berühren und begleiten mich
Sagen: "Es gibt kein wahres Ich"
Verspüren und bereuen nichts
Spucken den Leugnern ins Gesicht

Dein gut ist mein gut
Dein schön ist mein schön
Dein wahr ist mein wahr

Imitationen von dir
Wiederholen sich in mir
Imitationen von dir
Klopfen an die Tür
Und leise reden sie mir ein:
"Du musst nicht Du selber sein"
Und leise reden sie mir ein:
"Wir werden Dich von Dir befreien"

Dein schlecht ist mein schlecht
Dein schlimm ist mein schlimmm
Dein schlimm ist mein
GANZ SCHLIMM

"Du bist so viel gereist
Im Zickzack durch die Zeit
Nirgendwo, wo du bleibst
Manchmal nur durch Träume treibst
Fast durch die ganze Welt
Bist du zu mir bestellt
Fast durch die ganze Welt
Bist du zu mir bestellt"

Dein gut ist mein gut
Dein schön ist mein schön
Dein wahr ist mein wahr
Dein schlecht ist mein schlecht
Dein schlimm ist mein schlimmm
Dein schlimm ist mein
GANZ SCHLIMM

ヴェアロース ・ 守れない

君なしでは自分を守れない
君なしではさっぱり分からない
君なしでは眠れない
君なしではヴァリウムが要る

君なしでは自分を守れない
この自分を要塞のように攻めていく
壁がぜんぶ打ち破られるまで
君なしでは自分を守れない

君なしでは自分を守れない
退屈がヒステリックになる
円を描きながら歩き回り、僕は
君なしでは自分を守れない

君なしでは自分を守れない
君なしではさっぱり分からない
君なしでは眠れない
君なしではヴァリウムが要る

君なしでは自分を守れない
僕は深淵と直視する
深淵が見詰め返して、僕は
君なしでは自分を守れない

君なしでは自分を守れない
君なしでは自分を守れない
君なしでは守れない

WEHRLOS ・ MAMORENAI

Ich bin wehrlos ohne dich
Ich bin ratlos ohne dich
Ich bin schlaflos ohne dich
Ich brauche Valium ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich
Wie eine Festung bestürme ich mich
Bis jede meiner Mauern bricht
Ich bin wehrlos ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich
Langeweile wird hysterisch
Ich geh im Kreis umher und ich
Bin wehrlos ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich
Ich bin ratlos ohne dich
Ich bin schlaflos ohne dich
Ich brauche Valium ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich
Ich sehe dem Abgrund ins Gesicht
Der Abgrund starrt zurück und ich
Bin wehrlos ohne dich

Ich bin wehrlos ohne dich
Ich bin wehrlos ohne dich
Ich bin wehrlos ohne dich
Wehrlos ohne dich

ダイン・ゲハイマ・ナーメ・
あなたの秘めた名

あなたの秘めた名は
私にとって魔言である
ある日 私が立ち去ったとき
あなたの顔を見詰めた

目は狂って輝き
歯は白く踊った
家へ帰ると私は
別者であろう

街頭は密かに
伝言をびかびか夜へ通す
あなたの秘めた名は
再び私たちをここへ連れてきた
そして配線網が孤独に
二人のために伝言をささやく
私たちをずっと幸せにさせるのは
忍び得るもののみ

私たちが閤に立つとき
木も灌木も動かないとき
あなたの秘めた名が
私たちを導く身振りとなる

そのときあなたの秘めた名は
私にとって魔言である
ある日 私が立ち去ったところ
あなたの顔を見詰めた
目は狂って照り
歯は白く踊った
家へ帰ると私は
別者であろう

私たちが閤に立つとき
木も灌木も動かないとき
あなたの秘めた名が
私たちを導く身振りとなる
私たちがねじを回すとき
柵が振るとき
あなたの秘めた名は
私たちを導く身振りとなる

DEIN GEHEIMER NAME ·
ANATA NO HIMETA NA

Dein geheimer Name
Ist ein Zauberwort für mich
Eines Tages als ich fort ging
Sah ich dir ins Gesicht

Deine Augen schienen irre
Deine Zähne tanzten weiß
Wenn ich nach Hause komme
Werde ich ein anderer sein

Die Laternen blinken heimlich
Eine Botschaft durch die Nacht
Dein geheimer Name
Hat uns erneut hierher gebracht
Und das Stromnetz flüstert einsam
Eine Botschaft für uns zwei
Nur was wir uns erschleichen
Lässt uns für immer glücklich sein

Wenn wir auf der Schwelle stehen
Wenn kein Baum und Strauch sich rührt
Ist dein geheimer Name
Die Geste, die uns führt

Dann ist dein geheimer Name
Ein Zauberwort für mich
Eines Tages als ich fort ging
Sah ich dir ins Gesicht
Deine Augen schienen irre
Deine Zähne tanzten weiß
Wenn ich nach Hause komme
Werde ich ein anderer sein

Wenn wir auf der Schwelle stehen
Wenn kein Baum und Strauch sich rührt
Ist dein geheimer Name
Die Geste, die uns führt
Wenn wir an der Schraube drehen
Wenn sich das Gatter rührt
Ist dein geheimer Name
Die Geste, die uns führt

ザーク・アレス・アップ・全部取りやめろ

全部取りやめろ
ただ去っちゃえ
機械を止めて
目的を伺うな

鎖を吹き飛ばせろ
怪物を家に放っておけ
試験は今日行われない
キャリアは休止するのだ

全部取りやめろ
全部投げ捨てる
機械を止めて
目的を伺うな

枷をひきちぎっちゃいなさいよ
クソブタを家に放っておけ
痛みの時期は終わった
キャリアは休止するのだ

お前は二度と
学校に行かなくてもいい
お前は人生の光を
目の前に見るだろう
お前はしなくてもいい
努力を 努力を
木なんて自ら
緑色になるじゃないか

全部取りやめろ
全部投げ捨てる
機械を止めて
目的を伺うな

SAG ALLES AB • ZENBU TORIYAMERO

Sag alles ab
Geh einfach weg
Halt die Maschine an und
Frag nicht nach dem Zweck

Spreng deine Ketten in die Luft
Und lass das Scheusal mal zuhause
Die Prüfung findet heute nicht statt
Die Karriere macht mal Pause

Sag alles ab
Wirf alles weg
Halt die Maschine an und
Frag nicht nach dem Zweck

Reiß deine Fesseln doch entzwei
Und lass das Dreckschwein mal zuhause
Die Zeit der Schmerzen ist vorbei
Die Karriere macht mal Pause

DU MUSST NIE WIEDER
IN DIE SCHULE GEHEN
DU WIRST DAS LICHT
DEINES LEBENS VOR DIR SEHEN
DU MUSST DICH DOCH NICHT
BEMÜHEN BEMÜHEN
DIE BÄUME WERDEN DOCH
AUCH VON SELBER GRÜN

Sag alles ab
Geh einfach weg
Halt die Maschine an und
Frag nicht nach dem Zweck

ルフトゥ ・ 空気

私の周りの
空気がとても無駄
一つのマレニアムが
今こんなに美しく終わる
そう、僕は今日
何もしなかった
そう、僕の仕事は
完成した

僕はただ呼吸する
僕はただ呼吸する

今と全く同じく、ただ
少し違ってくる
ずる賢く
画を貼り付けなさい
そう、僕は今日
何もしなかった
そう、僕の仕事は
完成した

僕はただ呼吸する
僕はただ呼吸する

テキストをひきつづき—
新たな誤りが待っている
石が道に落ちている
庭に置いておく
暗くなるまで僕は待つ
そして影が飛ぶのを見る
暗くなるまで僕は待つ
無駄なことは勝つに違いない
無駄なことは残るに違いない
だから埃をやしなう
ごめんなさい
勝手にやっちゃった

テキストをひきつづき—
新たな道を歩み出す
これから誰の使用にでも
任されるのを承知している
日が始まる時に僕は出る
そして影が飛ぶのを見る
日が始まる時に僕は出る
無駄なことは勝つに違いない
無駄なことは残るに違いない

LUFT • KŪKI

Die Luft ist so nutzlos
Um mich herum
So schön vergeht jetzt
Ein Millennium
Ja, ich habe heute
Nichts gemacht
Ja meine Arbeit
Ist vollbracht

ICH ATME NUR
ICH ATME NUR

Genau wie jetzt, nur ein
Bißchen anders wird es sein
Sei schlau
Und kleb die Bilder ein
Ja, ich habe heute
Nichts gemacht
Ja, meine Arbeit
Ist vollbracht

ICH ATME NUR
ICH ATME NUR

Und jetzt weiter im Text:
Neue Fehler warten
Steine liegen auf dem Weg
Ich leg sie rüber in den Garten
Ich warte bis es dunkel ist
Und ich sehe die Schatten fliegen
Ich warte bis es dunkel ist
Das Nutzlose wird siegen
Das Nutzlose bleibt liegen
Also züchte ich mir Staub
Entschuldigung
Das hab ich mir erlaubt

Und jetzt weiter im Text:
Neue Wege gehen
Ich weiß ich werde jetzt
Jedem zu Verfügung stehen
Ich gehe wenn der Tag beginnt
Und ich seh die Schatten fliegen
Ich gehe wenn der Tag beginnt
Das Nutzlose wird siegen
Das Nutzlose bleibt liegen

だから枯れ葉を走り抜ける
ごめんなさい
勝手にやっちゃった

Also laufe ich durch Laub
Entschuldigung
Das hab ich mir erlaubt

エクспロズィオン ・ 爆発

目の前に
爆発が見えるかい？
真夜中の花火
水溜りに
ちぎれ雲が見えるかい？
街中の鏡
木の中に
録音テープの切れ端が見えるかい？
いったい誰が置いたのか？

全部君のものさ
紙から出来た世界
全部爆発するのさ
どの意志も
勝利しない

どの意志も勝利しない

EXPLOSION ・ BAKUHATSU

Kannst Du vor Deinen Augen
Die Explosionen sehen?
Ein Feuerwerk in der Nacht
Kannst Du in den Pfützen
Die Wolkenfetzen sehen?
Spiegel in der Innenstadt
Kannst Du in den Bäumen
Die Tonbandfetzen sehen?
Wer hat sie dorthin gebracht?

ALLES GEHÖRT DIR
EINE WELT AUS PAPIER
ALLES EXPLODIERT
KEIN WILLE
TRIUMPHIERT

Kein Wille triumphiert

トコトロニック

ディアク・フォン・ローツォー
ヤン・ムラ
リック・メックフェイル
アルネ・ツァンク

制作

モーゼス・シュナイダ

日本語訳

藤嶋 トーマス 逸生
2010年7月27日、第2版

協力

小嶋 歩
橋本 健
石田 苗子

降伏、2007年

www.tocotronic.de
www.fujishimait suo.de

TOCOTRONIC

Dirk von Lowtzow
Jan Müller
Rick McPhail
Arne Zank

Produktion

Moses Schneider

Übersetzung ins Japanische

Fujishima Thomas Itsuo
27ter Juli 2010, Zweite Fassung

Dank an

Kojima Ayumi
Hashimoto Takeshi
Ishida Naeko

KAPITULATION, 2007